

INVESTIGAR CON NIETZSCHE EN ESPAÑOL HOY
Researching with Nietzsche in Spanish Language Today

Mariano Rodríguez González
Universidad Complutense Madrid

RESUMEN: Con un ejemplo concreto, el de la experiencia de mi actual investigación sobre Nietzsche como filósofo de la mente y psicólogo filosófico, este trabajo procederá a mostrar algunas de las grandes ventajas que le está reportando el hecho de tener ya a nuestra disposición la obra y los fragmentos póstumos completos en lengua española, editados bajo los auspicios de la SEDEN por el equipo dirigido por Diego Sánchez Meca.

Palabras clave: mente – espíritu – cuerpo – investigación – póstumos

ABSTRACT: With a concrete example, that of the experience of my current research on Nietzsche as a philosopher of the mind and philosophical psychologist, this paper will proceed to show some of the great advantages that is bringing to him the fact of having already at our disposal Nietzsche's complete works and posthumous fragments in Spanish language, published under the auspices of SEDEN by the team directed by Diego Sánchez Meca.

Keywords: mind – spirit – body – research – posthumous

1. «PULSIÓN»

Ocupa el párrafo 119 de *Aurora* un lugar de privilegio no solo en esta obra sino incluso en el conjunto de lo escrito por el filósofo. Y para una investigación de la filosofía nietzscheana de la mente¹, sería crucial este aforismo de *Aurora* cuyo título se traduce aquí como «*Vivir y fabular*», puesto que se halla dedicado a la visión nietzscheana de las pulsiones en conexión con su teoría de la conciencia psicológica. La *pulsión*, el *Trieb* alemán, es el término que designa la problemática entidad disposicional, mejor sin duda evento o incluso proceso, protagonista de la psicología nietzscheana. Tenemos hoy, en torno al uso que le da Nietzsche a esta palabra, un debate de considerable densidad². Y por eso es de agradecer la decisión de Jaime Aspiunza de argumentar su traducción de *Trieb* por *pulsión*

1. A quien todavía le pueda sonar extraña esta denominación le recomendamos el trabajo de G. Abel, «Bewusstsein – Sprache – Natur: Nietzsches Philosophie des Geistes»: *Nietzsche-Studien* 30 (2001), pp. 1-43. Traducido al inglés y actualizado como «Consciousness, Language, and Nature: Nietzsche's Philosophy of Mind and Nature», en M. Dries y P. J. E. Kail, *Nietzsche on Mind & Nature*, Oxford UP, 2015, pp. 37-56.

2. Por citar solo dos ejemplos: L. Lupo, «Drives, Instincts, Language, and Consciousness in *Daybreak* 119: 'Erleben und Erdichten'», en J. Constâncio y M. J. M. Branco (eds.), *As the Spider*